

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo oto w mieście, nad którym było wzywane moje imię, Ja rozpoczynam nieszczęście, a wy mielibyście ująć całkiem bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie, gdyż Ja przyzywam miecz na wszystkich mieszkańców ziemi – oświadczenie JAHWE Zastępów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpoczynam rozprawę w mieście, nad którym wzywano mego imienia, a wy mielibyście ująć bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie! Właśnie wzywam miecz przeciwko wszystkim mieszkańcom ziemi — oświadcza JAHWE Zastępów. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem na to miasto, nad którym jest wzywane moje imię, zaczynam sprowadzać nieszczęście, a wy mielibyście pozostać nieukarani? Nie ujdziecie karze, bo ja przyzywam miecz na wszystkich mieszkańców tej ziemi, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ponieważ na to miasto, które nazwane jest od imienia mego, Ja zaczynam przywozić złe rzecz, a wybyście bez karania być mieli? Nie będziecie bez karania; bom Ja miecz przyzwał na wszystkich obywateli tej ziemi, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo oto w mieście, w którym wzywano imienia mego, ja pocznę trapić, a wy, jako bez winy i bez kaźni będziecie? Nie będziecie bez kaźni, bo ja miecz przywiodę na wszystkie obywatele ziemie, mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo oto od miasta, nad którym wzywano mojego imienia, rozpoczynam karę, a wy mielibyście pozostać nie ukarani? Nie ujdziecie kary, lecz raczej miecz przywołam przeciw wszystkim mieszkańcom ziemi - wyrocznia Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo oto od miasta, które jest nazwane moim imieniem, zaczynam zsyłać nieszczęście, a wy mielibyście ująć bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie, gdyż oto Ja przyzywam miecz na wszystkich mieszkańców ziemi - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto jeśli bowiem od miasta, nad którym zostało wezwane Moje imię, rozpoczynam zsyłanie nieszczęścia, to wy mielibyście pozostać bez kary? Nie pozostaniecie bez kary, ponieważ wezwałem miecz przeciwko wszystkim mieszkańcom ziemi – wyrocznia JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro rozpocząłem karanie od miasta noszącego moje imię, to dlaczego wy mielibyście ująć bezkarnie? Ja bowiem wezwałem miecz przeciw wszystkim mieszkańcom ziemi - wyrocznia JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto bowiem na miasto, w którym wzywano mojego Imienia, zaczynam zsyłać klęski, a wy mielibyście ująć

			kary? Nie ujdziecie kary, bo Ja przywołuję miecz na wszystkich mieszkańców ziemi - wyrok Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в місті, в якому названо на ньому моє ім'я, Я починаю чинити зло, і ви очищенням не очиститеся, бо Я закличу меч на тих, що сидять на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo oto na to miasto, nad którym jest mianowane Moje Imię zaczynam sprowadzać niedolę – a wy byście mieli ujsć bezkarnie? Nie ujdziecie bezkarnie, gdyż Ja przywołuję miecz na wszystkich mieszkańców ziemi! mówi WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo oto na miasto, nad którym wzywane jest moje imię, zaczynam sprowadzać nieszczęście, a czyż wy miałybyście jakimś sposobem uniknąć kary?” ”” ”Nie unikniecie kary, bo wzywam miecz przeciwko wszystkim mieszkańcom ziemi’ – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów.